

ZESTAWIYNIE

Ôd tumacza 5**Z hymnów Rigwedy (1500 – 1000 r. p.n.e.)**

Mandala X, hymn 119 (945) (Skutki piciō Sōmy) 7

Mandala X, hymn 127 (953) (Hymn do nocy) 9

Mandala X, hymn 129 (955) (Nojpiyrszy poczōntek) . .10

Ze starochińskij „Ksiyngi pieśni” (XII – VII w. p.n.e.)

Gruszka z liściym jak brzoza 12

Cyprysowō łodka 12

Zōcno frela 14

Srogi szczur 14

Ciyrcek 15

Hōmer (VIII w. p.n.e.)

Odyseja, Pieśń XI (fragmynt). 17

Katullus (84 – 54 p.n.e.)

XV (Moje sprawy miyłosne i mie ci powierzōm). . . . 26

XXIII (Mōj Furiuszu, co niy mōsz szkatuł,
niywolnikōw). 27

XXXIX (Egnacjusz, kery biōłuške mō zymby) 28

LIV (U Othōna głowisia festelnie maluškō) 29

LVI (O, prześmiyszno to sprawa, Katōnie, wesolō) . . 29

LXX (Gōdō mi moja lipsta, że żōdnego niy chce) . . . 30

Horacy (65 – 8 p.n.e.)

Oda I, XI (Niy trōp sie tym, bo niy trza, jaki mie

i ciebie) 31

Oda I, XXV (Już niy tak czynsto ôkna dyrgocōm). . . 31

Oda II, VIII (Jak by, Barine, za koždō przisiyngā) . . . 32

Oda II, XIV (Żynōm nōm lata, Postumusie miyły) . . 33

Tao Yuanming (365 – 427)

Naśladowanie żałobnych elegij w trzech tajlach 36

Li Bai (701 – 762)

Jak żech piōł przy miesiōnczku 38

Rzōndki ô starym, jasnym miesiōnczku 38

Dziwiōnty z piyndziesiynciu dziwiynciu

staromodnych wierszy 39

Jak żech poszoł nawiydzić taoistycznego kapłana

na gōrze Daitian, aleh go niy trefiōł 40

Ô Yuan Danqiu, co je w gōrach za pustelnika 41

Sosna u ôkna ôd polednia. 41

Jak żech stoł nocōm przy gōrskij świōntyni. 42

Jak żech pocieszoł sōm siebie. 42

Wrōny po nocy krakajōm. 42

Du Fu (712 – 770)

Papagaj 43

Nadzieja na zezimku 43

Wysiōdka nad rzykōm 44

Wczas stōwōm 44

Pisano dziyń po tym, jak zaczōn sie podzim 44

Niymocny kōń 45

Rzōndki ô jedbōwnicach i zbożu. 45

Rzōndki o stu utrōpach w kupie 46

Pieśń ô trzcinie ściepniyntyj z chałpy bez podzimny wiater	47
---	----

Han Shan (760 – 840?)

75 (Je takō zorta ciuǫmōkōw jak ôsły)	49
77 (Choćbyś miał cołke sztaple rogōw nosorożca)	49
85 (Jake to roztōmajte strzōd ludzi postawy)	50
86 (Hapōl, co mō durch mało, je jak sowa)	50
88 (Czym je gniyw? Ôgniyw, kery w naszym sercu gore)	51
97 (Warzisz piōsek z nadziejōm, że w ryż sie przemiywi)	51
100 (Kejbyś chcioł życie z śmierciōm w jedyn wciś ôbrōzek)	51
158 (Znoł zech i kejsik bydā, dyc niy tak ôkropnō)	52
275 (Myślōm poradzā cōfnōnc sie dwajscia lōt nazōd)	52
288 (Wang, panōczek przezōcny, człowiek bildowany)	53
305 (Sōm ludzie, co se wyśmich z moich wierszy robiōm)	54
312 (Zdō sie, że każdy człowiek na tym świecie)	55
313 (Lepszyj mieć w dōma wiersze ôd Han Shana)	55

Peire Cardenal (k. 1180 – k. 1278)

(Chcā terōz nowō pieśń sam wyprōbować)	56
(Jak kobity niywierne gani sie skirz tego)	58
(W jednym miasteczku, a dyc niy wiym w jakim)	59

Gui de Cavaillo (k. 1200 – 1229)

Do mantla mojego	63
----------------------------	----

Dante Alighieri (1265 – 1321)

Boskō kōmedyjō, Piekło, pieśni I, XVII, XX	65
--	----

Dafydd ap Gwilym (k. 1315/1320 – k. 1350/1370)

Zdradło	81
-------------------	----

Abraham Cowley (1618 – 1667)

Piykność	83
--------------------	----

Angelus Silesius (1624 – 1677)

Cherubowy wandrus (fragmynty Piyrszyj Ksiyngi)	85
--	----

Bashō Matsuo (1644 – 1694)

Jedynōście haiku z motywym wiosny	94
Siedym haiku z motywym szmaterlōka	96

Brian Merriman, irl. Brian Mac Giolla Meidhre

(k. 1749 – 1805)

Sōnd ô pōłnocy, Prolog (fragmynt)	98
---	----

William Blake (1757 – 1827)

Śnik	102
Mōj piykny rōży krzōk	103
Mały kōminiōrz (Pieśni doświadczyniō)	103
Mały kōminiōrz (Pieśni niywinności)	104

Robert Burns (1759 – 1796)

Jak is do tkōcza trza	105
Johnie Blunt	106
Lamynt ôtroka	107
Wiersz ô życiu	108
Rzōndki ô zniszczyniu lasōw wele Drumlanrig	111
Sōnet ô sōnetach	113

Iwan Kryłow (1769 – 1844)

Koczkodanica i bryle	114
Świnia pod dymbym.	115
Mrowiec.	115
Szczuka i kot	117
Wilk i byrcök.	118

Joseph von Eichendorff (1788 – 1857)

Przecã niy chcieli żeście nic inkszego	120
Spõmniynie.	121
Zimowõ nocka	122
Kej piejõm kokoty	122
Wegwajzer	123
Na ôtwartym morzu.	123
Forbaj	124
Starość.	124
Gõdka w lesie.	125

Giuseppe Gioachino Belli (1791 – 1863)

Stworzynie świata	127
Dziyń Sõndu	128
Wybõr.	128
Sztrõfa.	129
Posiedziciel kafyju – filozof.	130
Piekło	131
Kopidoły	131
Psie życie	132

John Keats (1795 – 1821)

Ô śmierci	134
(Jak mie strach, że sie życie skõńczy, zere)	134
(Czamuch sie śmiał tyj nocy? Odpowiedzi trzeba)	135

Karel Jaromír Erben (1811 – 1870)

Utopiec	136
-------------------	-----

Robert Browning (1812 – 1889)

„Do Ciymnyj Wieży põn Roland przibywõ”	146
--	-----

Henry David Thoreau (1817 – 1862)

Napis na dynkmalu świata	154
------------------------------------	-----

Giacomo Zanella (1820 – 1888)

Nad skamiyniałõm muszlõm w mojjj werkszteli	155
---	-----

Frédéric Mistral (1830 – 1914)

Do naszego nõrodu	159
-----------------------------	-----

Rosalía de Castro (1837 – 1885)

Rzykanie do banie	163
Dziuszyn põciyrz.	168

Jaroslav Vrchlický (1853 – 1912)

Sõm my jak ziõrnie...	171
Latarnia Diogynesowa	172
Bõg	173
Dante	174
Horacy	174
Angelus Silesius	175

Jakub Bart-Čišinski (1856 – 1909)

Prõwda i poezyjõ.	176
Serbskõ mõwa	177
W podzimnym powichrze	177

Philo vom Walde, właśc. Johannes Reinelt (1858 – 1906)	
Biyda-Lud (fragmynty)	180

Konstandinos Petru Kawafis (1863 – 1933)

Zdrzadło w antryju	185
Namalowane	186
Duszyczki ôd starzików	186
Miasto	187
Dôm z zôgrodôm	187
Sztyry ściany mojj izby	188

William Butler Yeats (1865 – 1939)

Klôntwa Adamowa	189
Starziki dziwajôm sie na siã we wodzie	190
Bele co mie ôdciongnônć może	191
Dni tańcowanych już niy ma	191
Pojakymu starziki szmyrgla mieć niy majôm?	192
Polityka	193

Trilussa, właśc. Carlo Alberto Salustri (1871 – 1950)

Wieprzek i ôsioł	194
Wojna	194
Wolność myślyniô	195
Niytôwarzyski tôwarzysz	196
Larwa	197
Mucha i pajonk	198
Człowiek i wilk	198
Statystyka	199
W ciyniu	200
Liczby	200
Szczynście	201

Bolesław Leśmian (1877 – 1937)

Hyjdl	202
Dzioucha	204
Wybrała sie dusza w drôgã	207

Patrick Henry Pearse, irl. Pádraig Anraí Mac Piarais (1879 – 1916)

Rebelijô	209
Wandrus	211

Khalil Gibran (1883 – 1931)

Klynska	212
-------------------	-----

Lovecraft Howard Phillips (1890 – 1937)

Grziby z Yuggoth (fragmynt)	214
---------------------------------------	-----

Osip Mandelsztam (1891 – 1938)

(Môm strach ôkropny życie przeżyć)	217
(Ô niebo, niebo, bydziesz mi sie śniyło)	218
(Berów ô miesionczku sam żodyn niy kupi)	218
(Ze śpiwnym mianym zech sie miyndzy ciynie)	219
(Za to, zech niy poradziôł dzierzeć cie za rynce)	220

Siergiej Jesienin (1895 – 1925)

Pieśń ô psie	222
Chachör	223
Sztyrdziysciny	225
Spowydź chachara	228
(Prôwdy gôdać żodyn róż se niy przestanã)	231
(Jyno jedna ôstała zabawa)	232
(Fto jô? Co jô? Jyno śnikörz bez radości)	233
Czórny człowiek	234

Zdrzôdła tekstów	241
-----------------------------------	------------